

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Стилистические особенности английских и американских «женских» романов и их сохранение при переводе

Автор выпускной квалификационной работы: Салпагарова Зухра Абдул-Хакимовна, группа ЛИНГ:ТПиМК-411-18 (маг), Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода Леонович Евгения Олеговна

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Теория перевода и межъязыковая коммуникация

Уровень обучения – магистратура

Институт переводоведения и многоязычия

Кафедра теории и практики перевода

2020 г.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, просп. Калинина, д. 9.

Актуальность темы исследования:

Актуальность настоящего исследования обусловлена важностью адекватной передачи образной информации художественного произведения. Проблема передачи стилистических приемов языка – один из интереснейших аспектов теории перевода. В данное время этот аспект проработан в недостаточной степени и по этой причине привлекает внимание многих лингвистов.

Цель работы:

Цель исследования - выявить, обозначить и проанализировать лингвостилистические особенности текстов англоязычных романов и их переводов на русский язык.

Задачи:

- 1) дать характеристику женскому роману как жанру художественного стиля и рассмотреть его основные поджанры;
- 2) дать характеристику жанру «Чиклит», выявить сходства и различия между женским романом и чиклит;
- 3) выявить частотность употребления термина «chick lit»;
- 4) проанализировать тексты женских романов и чиклит, написанных американскими и британскими авторами;
- 5) определить лексико-грамматические и лингвостилистические феномены, вызывающие трудности перевода с английского языка на русский;
- 6) проанализировать трудности перевода романов.

Теоретическая значимость исследования:

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что ее результаты определяют специфику перевода англоязычных романов, обозначают трудности, возникшие в процессе перевода, и пути их преодоления.

Практическая ценность исследования:

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования на занятиях практического курса перевода, при написании рефератов или курсовых работ, посвященных проблеме перевода художественных текстов, а также в профессиональной переводческой деятельности.

Результаты исследования:

В рамках данного исследования были выявлены главные отличия и сходства женского романа и чиклит, были рассмотрены и проанализированы произведения этих жанров и их переводы на русский язык. Авторы оказывают эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя посредством выразительных средств языка и различных стилистических приемов.

Для адекватного перевода художественных текстов переводчик должен обладать высоким уровнем владения словом, знанием разговорной лексики и умением донести все эмоциональные элементы до читателя. После проведенного анализа произведений мы пришли к выводу, что наиболее часто переводчику удавалось сохранить смысл иностранного текста посредством различных приемов родного языка.